



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 026 | 00:16:46 minutes

The Lazy Man (see no. 54, 62, 64, 138)

A lazy young man killed his mother because she tried to force him to work. The youth's siblings chased him away because he had killed their mother. He joined up with a gang of thieves. They had planned to kill the young man. One night he put on the costume of a Mora dancer and began to dance. When the thieves awoke, they thought the boy was a monster. They fled, and threw themselves into a deep canyon and died. The lazy youth found all the treasures that the dead thieves had robbed, and he took possession of them.

Un haragán (véase no. 54, 62, 64, 138)

Un muchacho, bien haragán, mató a su madre en el tamascal. Sus hermanos se enojaron con él por haber matado a su mamá. Lo ahuyentaron de la casa. El se juntó con unos ladrones. Ellos planearon matar al joven. Una noche él se puso un disfraz de Moro y empezó a bailar. De repente se despertaron los ladrones y cuando vieron un Mora bailando, se asustaron mucho. Ellos se fueron corriendo, y lanzándose en un barranco profundo, se mataron. El muchacho haragán quedó con todas las riquezas que habían robado los ladrones.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://laii.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: laii@unm.edu

Web: <http://laii.unm.edu>

Xu'än ri jun chíc juna lä jun laj alä c'o unan, como ri
Loque hizo otro, un jovencito, un jovencito tenía su mamá, como su

unan malca'n ru', ru' nan malca'n entonse ra're' pues rijun
mamá era una viuda, su mamá era viuda entonces ella pues: Su

ral sbaläj jun k'ör bien naca chacün täj xak jeri' c'olíc,
hijo era muy perezoso, nó trabajaba solo así se estaba,

tonse c'o k'ät ranab, y xquibíj ri ranab alä cät chacunök
entonces, tenía unas hermanas, y le dijo su hermana; jóver, trabajá,

xi maj cayä chë le sin kanan siquiera tanë sin si' cabanö
no das nada a nuestra madre tan siquiera que hicieras leña

y ri kanan cutíj c'u sin tuj, cuyaríj sin tuj ri kanan,-
para que nuestra mamá se bañe en el temascal, quiere bañarse

ja'banä risin si' cakat'ik su'n tuj ri kanan jeri' xquibíj
nuestra madre, vete a hacer leña vamos a encender fuego en el temascal

ri rachalal, ha- tzíj bala' cacha', pero ri juna lä tzíj wí
para mamá, así le dijeron sus hermanas, muy bien dijo, pero aquel
jóven era verdaderamente

chijun k'ör naca chapántäj, naca chacün täj, y xak c'ate'
un perezoso, no trabajaba, y no trabajaba y luego se puso

xubän pensar mejor que'n banä lari jun eka'n si' cacha'
a pensar, es mejor que me vaya a hacer una carga de leña dijo.

c'atewiri' xuc'äm lari usi' xuc'äm biri ucolob y xbë pa
Hasta ahora ~~le~~ trajo leña, lo llevó su lazo y se fué a hacer

si', xaruc' royowal xbec, tonse xu'än lari si' teri' xo-
leña con todo enojo se fué entonces hizo la leña luego lle-

paníc pari si', xu'änlajun eka'n si' chaki'j, chaki'j le
gó de hacer leña, hizo una grán carga bién seca, seca aquella

si' xutzucüj lök, y c'ateri' xubän lajun, sbaläj jun ni-
leña que buscó, y luego se trajo una, era muy grande la car-

maläj eka'n xubän lök ruc' royowal, c'ateri' xulíc xak si
ga, la hizo pero enojado; luego llegó, el se encargó de en-

are' xt'iköw ri tuj, xucöj juntiro rijun reka'n xucöj pa-
cender el fuego en el temascal, usó toda aquella carga, la usó

ri tuj, y xumik'säj ri tuj y xmik'satajíc, y c'ateri' xu-
en el temascal, calentó el temascal, calentado yá, luego abrió

wör jun jül puwí ri tuj jawí c'owiri xot, xubän jun läj
un hoyo arriba del temascal donde estaba las piedras calentado,

te'l chila', teri' xu'mä jun k'ebäl jorön, entonse xucöj
hizo un agujero allí luego fué a traer una tinaja de agua, entonces

ri tuj teri' xubíj chë ri unan, nan cät ëpale tuj, xmik'
puso el fuego en el temascal luego dijo a su mamá... mamá te vás al
temascal, ya se calentó;

le tuj, jät cät bec cachä chë ri unan, wal tiox ba chawësh
andate, te vás así le dijo a su mamá, gracias hijo porque hiciste,

jasc'u le xabän la' xacöj nu tuj, e xël biri asac'ajal -
que encendiste el temascal, y que se te fué la pereza,

cachä ri unan, maj nan ja'tija' xewila' chi xmik' ja'a'
así le dijo su madre. Por nada mamá, ¡váyase! sólo eso y se calentó

cacha' ja'ë ba' tziij bala' cacha', tonse xbec, xbë ri' ri
ya dice, está bién, es verdad, dijo, Entonces se fué, se fué su

u nan pari sin tuj teri' xbë ra're' xë' ruc' xopanic, xöc
mamá al temascal, luego se fué el, se fué con ella. Llegó, se metió

ru'nan pari tuj, c'ateri' xu'mä jun chë' xak xewí retal
su madre en el temascal luego fué a traer un palo que cabía

xutz'apíj ru'chí tuj maj jubik' sin te'l xucöl chë ri ~~ya~~
bién para que cerrara la puerta del temascal no dejó ni un hoyito

uchí ri tuj, xak jun tz'aläm xucöj chë ru'chí ri tuj, y
 en la entrada del temascal; solo una tabla colocó en la entrada y

c'ateri' xuc'äk biri jun k'ebäl jorön pari jun te'l, xc'a-
 luego tiró una tinaja de agua en el hoyito, tirado ya esa tinaja de

katäj biri jun k'ebäl jorön aninäk xutz'apilä can rijun
 agua rápidamente cerró ese hoyito la que estaba encima del

läj te'l c'o puwí ri xot, y c'ateri' tz'apitäj can rumal
 temascal luego hecho ya se vino e hizo un

xpetíc, y xubän tantear cheri unan chi xcäm pari tuj, en-
 tanteo a su madre que ~~ya~~ ya había muerto en el temascal, en-

tonse c'ateri' xca'y cök ru'nän camnäk chic c'ola pari tuj,
 tonces rápidamente vió hacia adentro que su madre ya había muerto, en

ya camnäk chic, entonse c'ateri' xe'relesaj lök, y xuk'alüj
 estaba en el temascal, entonces luego se fué asacarla la trajo

lök c'ateri' xuya pari ~~ya~~ uch'at c'ateri' xubanalä jun
 en las manos luego la puso en su cama, rápidamente quiso

pensar ~~ranim~~ xpë cuc' ri rachalal, ¿ La maj iwë ri asucäl?
 pensar corriendo se vino con sus hermanos ¿no tienen ustedes azúcar?

cachä chiquë ri rachalal, c'o ya'a' ¿ jasa upatan chawech?
así dijo a sus hermanos - sí tenemos; ¿Para qué te vá a servir?

maj wine xa xkaj uwi' le kanan xachäpbäl ranimä cacha' -
para nada es que talvöz le duele la cabeza a mamá es para reanimarla

ja'ëba' y xyaloxla jun libra asucal chë, xubanalä jun xa'r
dijo, está bién, y le dieron una libra de azúcar; rápido fué a prepa-

rë, teri' xü kumumej ak'än ri asucal ra're', xak kas nic'aj
rar un jarro luego tomó él el azúcar bién a medias, ya preparó

rijun xa'r chë rijun fresco xubanö, xak pa nic'aj xubän
su fresco que el hizo solo a medias, llo hizo tomado yá y que había

chë, tijtäj rumal como camnäk chi ru' nan, c'ateri' jun-
muerte su mamá luego todo. Echó un grito, malaya, mi mamá

tiro, xurakakëj uchi', amalaya nu nanale xcäm ri nu nan
ha muerto mi mamá, murió decía, rá-

ale xcamic cacha', xurakakelä uchi', c'ateri' camim le ra-
pidamente como con todo su fuerza hechó el grito y rápida-

chalal xepetic xul quila' alä ¿ Jas xubän ri ka nan? maj
mente sus hermanos vinieron averla muchacho ¿ Qué pasó con mamá? nada,

lampe' xcamic, lac'üt le' xak quini täk bi pa si' como -
vean ya murió, véan ahora porqué me mandaron a hacer leña como

xu'tijä lale tuj y xapena chíc xël lök y camic ya xcamic,
la mamá se bañó en el temascal y yó miré apenas aguantaba
de sali en el temascal y ahora yá se murió,

xewile su'n ch'akä'p chiwa' xucolö le', juntiro la' xutijö
sólo esto restó de su freso, todo lo tomó

le', pero xak xtijtäj rumal y xcamíc catcha', naxata arë
pero cuando ya há tomado y se murió dijo, y nó fué su mamá quién

le unan xtijowíc, arë xtijöw ak'än ri fresco xu'tä lök
tomó el fresco, sinoque él tomó el fréscoel que fué apedir

y teri' xu'än ü anic, y xu kumuj nic'aj rë y xkumutäj ri
y luego lo preparó, y él lo tomó y yá lo há tomado poco de

nic'aj rumal teri' xurakakëj uchi', xu rakakëj uchi' y -
él y después hechó el grán grito, hechó el grito y

xok'ic, xtz'e'níc, y xquitä lari rachalal, y xülqui tä
lloró, gritó y oyeron sus hermanos, y vinieron a

utzijol chi xcäm bari kanan, jasa modo wa' xachi sakil
vicitarlo que yá había muerto la mamá, porqué será de plano

xabän chë, naxatäj jastanë canbän ín chë como chi sakil-
que vós le hiciste así, no, no le hice yó ¿y quë le vöy a hacer yó,

quinitäk bi pasi', como ín naweta'm täj, como le tuj näj
porque ustedes me mandaron a hacer leña, como yó no sé y como el te-

nac'u ca mik'jmotíc, como utuquel xoquíc cacha', chila xä
mascal se tarda de calentar, y como se entró sola dijo. Y él

sakil xucamsäj le u nan, xucamsaj can pari tuj camnäk chíc
con intención mató a su madre, le mató en el temascal, había muerto

aretäk xu'mäl lök, teri' xël bichu tayic le asucal e xu'-
yá cuando la fué atraer, luego se salió para pedir azúcar,

tä lale asucal chiquë le rachalal chixa arë xtijowíc, tonse
y él se fué a pedir el azúcar dijo que es para mamá y él lo tomó, en-

teri' pues wejë tzíj ri' xa sakil xabän cheri kanan mejor
tonces luego seguro que con intención hiciste así a mamá mejor
tu

catëlu' bic, chatzucüj abida jawí cate'wí chi', maxëwi në
andate, vete a buscar tu vida, a donde sea, porque solo

cakilö na junca chacün täj quechachë ha- ja'ëba' cacha',
vemos que nó ~~tr~~abajas, así le dijeron, está bueno dijo,

entonse ri unan xepë ri rachalal y xqui mukü, y xmukutäj
entonces su madre se vinieron sus hermanos y lo enteraron; enterrado

risin qui nan, tonse chatzucuj jawí cate'wí, chatzucuj a
yá la pobre madrecita, entonces buscá a donde irte, buscá tu

bida quechachë, cher chätka c'ulajtäj nacata kac'uläjtäj,
vida así le dijeron, que ya nó te aceptamos, ya nó te aceptamos,

maxa sakil xa ñ cheri kanan quechachë, ha- quimbë nac'u-
porque hiciste con intención así a nuestra mamá le dijeron, ¡ah! me

wa' cacha' xak jeri' cu änö comó bien naca chacün tawí -
tengo que irme decía, solo así hacía, como no trabajaba de una vez

xak sijun rech wí jun k'öra' lä, pura jun k'ör naca cha-
era así un jóven perezoso, puro perezoso no trabajaba un

cün tawí, entonse c'ateri' ya xu'än pensar que, y jasc'u
poco, entonces luego pensó que... y qué me vóy hacer y que yo siga

canbän wa', cher xak tac'u jewa' canbanö, mejor cantzucuj
haciendo así, mejor me busco que es loque hago dice

jasjun canbanö cacha' xama tiempo xurík apän jun läj ch'i-
el jóven harragán, de repente lo encontró un machete pe-

ch', junläj k'e'l ch'ich' najun ütza ch'ich' täj, pura sin queño, y era un machete viejo no servía aquel machete, puramente

pusaläj ch'ich' chíc, maj chica c'am wí, naca chocön ta-oxidado estaba yá, yá no servía, ya no se utilizaba. Como

chíc, como maj nac'u cu chacuj maxana c'u jun k'öra' lä, él no trabajaba y como era un perezoso aquel muchacho,

y sujusk'íj rijun ch'ich' xurík le sanieb o sea le säkco- y limpió aquel machete, encontró la arena osea la tierra

wina ulew, xuchäp ojosk'ixic chupam, risin k'e'l ch'ich' blanca, empezó a limpiarlo en ésto aquel machete viejo

xubän üt, junläj säk chíc xuban rachäk xubanö como maj se hizo bueno, se hizo blanquito se hizo un mango, ~~le~~ hizo

rachäk rijun ch'ich' xurikö, pero xu'än rachäk ra're' xu- como nó tenía mango, el machete que encontró, pero hizo un mango,

bän ubanic, xujosk'ij, teri' xurík jun k'e'l tz'u'um jun él lo arreglo, lo limpió luego encontró un cuero viejo, un

ríj c'isíc' xurík apanök, c'o rismal rijun tz'u'um, ha- cuero de cabra encontró, tenía pelos aquel cuero, pero ésto

pero ützt yawa' wesin tz'u'um quinbän junläj bayna chë ca-
sá estaba bueno, este cuero, vóy hacer una baina con ella

cha', tonse xuchäp ubanic, xuchäp junläj ubanic ri ro'ch
dice, entonces empezó a hacerlo, empezó a hacer una casita

rijunläju ch'ich', xurikö, xusíc' rijun läj ch'ich', enton-
para el machete que encontró, encontró el machete enton-

se xuchäo ubanic rijun tz'u'um xut'isö, xut'isö, y xt'is-
ces empezó a hacer con éste cuero lo cosió, lo cosió y yá co-

täj runal, y cubän aprowar chupam, bien xak are' chech,
sido, y lo aprobaba adentro le quedaba bién, ésto le quedaba bién,

ja' macu än yawa' wewe' cancojö cacha', teri' xu'än ak'än
vóy a usarlo, dice, luego púsose a pensar

pensar pero jastari cancöj wiwa', seguro c'ojun quincöj
pero para que vóy a usar ésto, seguro tengo donde vóy a usarlo

winä cacha' tonse como c'o winäk pues a'j negocio quebë
dijo entonces como háy gentes pués negociantes que ván a hacer

patäk biaje, entonse teri' ¿Jawí kas quíx pëwi íx? cacha'
viajes. Entonces luego ¿De dónde vienen ustedes? dijo a los viajeros

pues maj pa c'ayiníc cöjpe wi'öj, ha- tzíjbala', ha- quin-
pués a vender venimos, ha- bueno, y les dijo que sí

bíj chiwë wetaquiawaj quinteri' bichi wij cachä chiquë, ha-
quieran me vóy con ustedes, dice a ellos, **claro**

xaksi nac'u cakäj wila' we cateri'c quechachë, no' cawäj
que sí queremos si te vas le dijeron sí quieren vóy

ín canteri' chiwij, ützi ri' jampä nac'u le ca ëc cabíj chkë
a irme con ustedes. Está bién cuando te vayas nos avisas,

cateri' bic xök cakabíj chawë cacha', ützi bala' cacha',
y te vás, también nosotros te avisaremos dicen, Está bién dijo.

entonse teri' xurík tiempo chë ¿ la ca ëc'uri cabij? ca-
Luego llegó el tiempo a éste ¿ te vás como has dicho? dije-

cha' pues can ëba', pero canta chiwë ¿ lakäs c'utzíj ri'
ron pués me vóy, pero les pregunto ¿ es cierto que háy

chi ec'o ch'ayanelab? cacha', ha- tzíjba', entonse chi'änä
peleadores? dice, -sí es cierto, entonces háganme

ba tok'ob quinteri' bi chiwij, pero arë cawaj ín jawí ri
un favor me vóy con ustedes pero lo que yó quiero es donde

ec'o wiri k'ät ch'ayanelab chila' quinél wicanök, cachä
están esos que son peleadores ahí me quedo les

chiquë, tzíj bari' tonse caka c'üt chawäch jawí ec'lo wiri
dijo, es verdad entonces ahí te mostraremos en donde están

ch'ayanelab chila' catkayä wicanök, taweno ützi ri' qui än
esos asaltantes ahí te vamos a dejar. Está bueno, si me

jun bien, como ín na weta'mtäj jawí ri ec'o wí y chila'-
hacen un bién como yó no sé en donde están y ahí me quedo

can c'oji' wí canök cacha', ja'ëba' tonse xurík tiempo xe-
dice, Está bién. Entonces llegó el tiempo se

bec, xebë pari qui biaje y xteri' bi chiquij xuc'äm biri'
fueron, se fueron a hacer un viaje y se fué con ellos lo llevó aquel

rijun läj uch'ich' ri c'uju'n tz'u'mal c'o rismal e jun
su machete el que tenía un cuero y que tenía pelos el de

rij c'isíc' ru' tz'u'mal ri uch'ich', entonse teri' xqui-
cuero de cabra el cuero de su machete, entonces luego encon-

rikö jawí ri quec'oji' wiri ch'ayanelab ri elak'omab, entrarón en donde se están esos asaltantes los ladrones, en-

tonse teri' xc'oji' can ra're' chila', ¿La käs c'u arewa'?
tonces luego él se quedó ahí ¿ Seguro que es esto?

pues are' maj pues xak caquibíj ri k'ät winäk, emaj yari
pués es no había nada, pues hacían mentira esas personas, no estaban

e'lak'omab maj ya ch'ayanelab le' cacha', xak cu'cütnäk,
los ladrones, no habían asaltantes decía, estaba sentado,

cu'cütnäk arë xurík tiempo chë, c'atë querilö xe'l lök,
sentado cuando llegó el tiempo cuando vió que salieron luego

teri' ¿ Jas cabän chi'? quechachë, maj ín winäk que'n -
¿Qué haces aquí? le dijeron, pues nada yó espero a gentes

k'atej ¿ Fasá uwäch winak cak'atej? pues maj winäk que'n
¿Qué clases dé gentes atajas? pues nada, yó a gentes atajo

k'atej ín quin ch'o'jiníc cacha' ¿ La galan c'u catetz'a-
yó pelea dice ¿y peleas muy bién? dijeronle /#

níc? quecha', ha- quebale ín galan quinetz'aníc cacha'
-ah quién me vale, yó juego muy bonito dice,

¿ Y weta cawaj cakabän aprowar? quechachë, ha- taweno ca-
 ¿ Y sí quisieras vamos aprobar? le dijeron, está bién di-

cha' tonse xquichäp ubanic aprowar galan quetz'aníc bien
 ce entonces empezaron a hacerlo, para probarse, y cierto jugaba muy

cacowín cheri u bueltayil ri ch'a'oj y arë cucöj rijun -
 bién podía bién hacer todas las vueltas de la pelea y usaba su

läj uch'ich' xurikö, entonse pues ützt bari' we cawaj ca-
 machete pequeño que encontró entonces pues está bién si quieres

töc kachi'il e c'oka c'olbäl öj jewa' cat ë kuc', ha- sta-
 que tú seas nuestro compañero ahí tenemos lugar nosotros, por ahí te
 vás con nosotros le dijeron, -ah está bueno,

weno ützt la' wecambec cacha', areri' ri **K'ät** upatron xu'-
 muy bién se me vóy dice, y sus ó era sus patronos que lo en-

rikö, entonse xu'rik' bic y na xcamsäx tari' xa xc'am bic
 contró entonces los encontró y no lo mataron sino le llevaron

jawí c'owiri jastak chila' xc'am wu'bic, entonse ra're'
 donde estaban las cosas ahí lo llevaron entonces él

como xteri' camul, öxmül chiquij, como solo chak'äb, solo
 como les siguió por dos, tres veces a ellos solo por las noches, solo

chak'äb caquik'atëj ri bē tonse arë ri' xquibanö, y c'a-
por las noches atajaban el camino, entonces ésto hicieron y des-

të c'ura're', como ra're' xajun ac'al y jun k'öra' lä y
pués él, como él es un jóven y un perezoso müchachö y

ra're' como xak si cac'asi' wí pinë cac'asi' chak'äb xak-
como él siempre se está despierte, aunque se queda despierto

si c'äs wa'k'än pak'ij naräj ta uwaram, xak si cubän wi
por la noche; pero ni se duerme de día, eno tiene sueño,

ganar cac'asi' nac'u chak'äb pero cubän ganar nacawär täj,
siempre tiene resistencia en estar despierto por la noche, pero él

arec'uri' ri k'ät rachi'il ri u'patron como ri a're' chac
resiste en nó dormir y esos sus compañeros, sus patronos como ellos
es un trabajo

nac'uri' caquibän chak'äb, entonse capë qui waram pak'ij
lo que hacen por las noches, entonces se les viene el sueño de día

quetz'ini' chë ri waram, entonse c'atë c'uri' ra're' como
se profundizan del sueño entonces luego él como es

xanac'u jun c'aka'ta' c'al ric'o k'ät atz'iak quech morro
un jóven pícaro habían unos vestidos de moros

equimajom nac'u canri' entonse xamaxu'cojö lari k'ät a-
de los que hán quitado entonces se puso aquellos vestidos

tz'iak y xuchäp ucojic xuch'äp rib chupam y teri' c'ori-
y empezó a usarlo se metió dentro de esos y luego

c'oj xu'mä lök xucöj ak'anök, xu'mäla jastäk uwäch rica-
habrá una máscara lo fué a traer se la puso trajo un mon-

cojíc juntiro teri' xu'mäla jun espada bien ca xojowlobíc,
tóm de cosas todo lo que usan, luego fué a traer una espada como bai-

ca xojowlobíc arec'uri ec'o wiri k'ät elak'omab como xa-
laba, bailaba, por donde están esos ladrones y como estaban

chuxe' jun abäj ec'owí, arec'uri c'okajök mismo uwäch abäj
debajo de una piedra y lo que está abajo también era piedra

pero rijun c'o kajök c'oja' chuxe' jun chö c'o chuxe' ton-
pero uno que había debajo tenía agua abajo había una laguna había

se arëri' ri ec'owíri k'ät ch'ayanelab, entonse arec'uri
abajo, entonces en eso están los asaltantes, entonces esos

are' como xatanë sakil xubän chiqué ri k'ät e'lak'omab,
como no lo hizo con intención a los ladrones

no que como xa etz'anem cubanö, congana caxojowilobíc c'u-
no que como el estaba jugando, con ganas bailaba de un

lä cabec congana cubän chë ri spada, ucojom ri atz'iak -
lado a otro cómo hacía con la espada, usaba el vestido

ucojom ri c'oj, arec'uri k'ät ch'ayanelab xak c'atë' xec'as-
usaba la máscara y esos asaltantes. De repente se desper-

täj'ak'anök congana simaj xc'amaníc xquilö, como ra're'
taron, no les pareció algo al verlo como él

xajoj cubanö y si c'ulä cabec cheri ubueltayil tak ri xa-
estaba bailando y se iba de un lado a otro pro dar bueltas

joj cubanö ri k'ät ch'ayanelab sach quic'u'x paqui c'u'x
del baile que hacía. Los asaltantes se espantaron, creyeron

lö xatanë ch'ayal quë ri xopaníc, como xa ewarnäk, jama-
que era otro asaltante para ellos el que llegó como ellos
estaban duemiendo,

ejuntiro xewa'lij bic xquiyojojej biquib pari suwan pa-
todos se levantaron se echaron todos al parranco en el

ri ja' xe'käjawí, äle naquix betäj xaya ín wa' nu cojom-
agua se fueron a caer, gritando no se vayan si sóy yó el que estoy

k'ät atz'iak, naquix bëtäj, xa ín wa' äle- xa ín wa' chu-
vestido no se vayan sóy yó, sóy yó aunque

rakä wican uchi', juntiro xquicamsäj quib rik'ät ech'ya-
gritara todos se mataron los asal-

nelab xquic'äk biquib pari suwan entonse xac'u etz'anem-
tantes se tiraron del barranco, entonces y solo jugaba

cubän ra're', entonse jasc'u canbän wa' chiquë xebëyala'
él; entonces ¿ qué voy a hacer, si estos se fueron?

lenu patron le' emaj chiba wachi'il wa' cacha', jasc'u -
se fueron mis patronos ya no tengo compañeros ahora decía,

canbän wa' pero wetenë xachi sakil xinbän chiquë pero sa-
¿ qué voy a hacer? pero no lo hice con mala intención en

kil xquiyojojel biquib pari suwan chök xaya etz'anem quin-
que hecharon al barranco si solo estaba jugando

bän ín cacha' xak jëchiri' cubij, teri' xubän pensar par
yó dice, ya solo así decía, luego pensó:

jasquinbän chë k'ät jastäk c'oc'u k'ät jastak y c'oc'u -
que vóy hacer con esos vestidos, háy unos vestidos y háy

puwäk, y c'oc'u ronojel jastäk, pero mejor canbë ín, cam-
dinero y háy más vestidos pero mejor me vóy yó, me vóy

bec la'si canbë wí, c'oya jun nu ch'utitat c'o uquej mejor
y me vóy sí tengo un mi tío que tiene caballos mejor

que'n tä tok'ob chë culkerëj nic'aj ri jastäk cacha', ton-
le vóy a pedir un favor que venga a traer una parte de cosas decía,

se teri' xtzalíj lök, xül cuc' ri u'besino teri' xopän-
entonces luego se regresó llegó con sus vecinos luego llegó

ruc' ri uch'utitat ec'o uquej, teri' xopän ruc' tat cha'-
con su tío tenía caballos, llegó con él. Tío há-

nä jun tok'ob, ützt ec'o la' quej weta cawäj ri' ca'mä
game un favor ya que usted tiene caballos ¿yó quisiera que vaya a

k'ät weka'n ¿Jasa uwäch le eka'n xa rikö? maj k'ät weka'n
unas cargas? Qué clases de cargas encontraste? nada, mis cargas

pero si ewukub le quej quewaj, ha- xak ät mentiro ri' la-
pero sí, son siete los caballos que necesito ¡ah! eres mentiroso a

c'olö xarík wi arajil xa ät jun klöra' lä mayane cachaciün täj,
caso tienes donde conseguir dinero si eres un perezoso, sí no trbajás,

ja'i' tat naxr tzij c'olíc, c'ori jastak xe'nrika' amaria
 nó tío, es verdad que tengo, tengo las cosas, fuí a encontrar

c'owi xe'nrikä wi'ín, xak si c'owí ri' xewí chi cha'nä -
 verdad que fuí a encontrar algo, cierto que tengo lo único

jun tok'ob cat ëne ät ca'wila' jawí que'mäwiri jastäk, maj
 que me hagar un favor que se vaya usted a ver a donde vóy a traer

modo quinbíj nachawë chanim, xewí chi catbë ät quinkäj -
 esas cosas, no háy porqué decírtelo yó ahorita sólo que se vaya y pi-

biri aquej, ha- xa'ät mentira ri' natzíj tari', no xane
 do prestado los caballos.- ¡ah! eres mentiroso eso no es cierto.- Sí

tzij tat cha'nä jun tok'ob, la' lequi k'ij la'quej quin-
 es verdad tío hágame un favor y los días de los caballos lo

tojö, cantöj ra'k'ij ät y cantöj quik'ij ra'quej cacha',
 pago y le pago a usted su día como también pago lo días de sus caballos

tzíj bala', taweno ütз nac'ucambë wí awuc' lakäs tzíj na-
 dice, múy bién, está bueno por si algo me vóy con vós a ver si es ver-

c'u ät c'olíc winë xak jun cabij cacha', xane tzij om cacha',
 dad lo que dices talvéz solo mientes, dijo, sí hombre, es cierto dijo,

ja'ëba' entonse ya xbec xebë ri wukub quej chuc'amic, en-
Está bién. Entonces se fueron, se fueron los siete caba-

tonse ya xo'paníc ¿jawí c'owiri eka'n alä? ya mero cojo-
llos para traerlos entonces ya llegaron ¿Dónde están las cargar mu-
chacho? ya mero vamos a

paníc, ya mero cojopaníc ja'ëba', tonse xo'pän pari bë,-
llegar, ya mero vamos a llegar, múy bién entonces llegaron en el ca-

jawí c'owi co'ch ri k'ät elak'omab, entonse xac'uchi' chi'
mino por donde estaban las cosas de los ladrones entonces aquí

c'üt quekayawiri quej china wiye'j c'unä cacha' sta'kil-
es aquí es donde dejamos los caballos, espéreme pues dice, poco

cakesäj lari jastäk chi'c'owiri jastäk cacha', ¿La tzíj-
a poco sacamos las cosas, aquí estan las cosas dice, ¿será cierto?

c'ula'? xane tzij ja'ëba' c'o caxä, c'o c'ul, c'o buentak
sí es cierto, múy bién, háy cajas, háy chamarras, háy buenas

c'o puwäk, c'o asaron, c'o machet juntiro cosa c'o ícäj,
háy dinero háy azadónes, háy machetes de todad cosas, háy hachas #p

juntiro c'ochila' pura lamacena c'o chuxe' ri jun suwan,
todo había ahí, puro almacén habrá debajo del barranco,

entonse teri' xuchäp rerexic, xuchäp rerexic, tonse ya -
entonces luego empezó a acarrearlo, acarrearlo entonces ya

xtz'akät queka'n ri quej, tonse la'le' tat, naxak taquin-
se completaron las cargas de los caballos entonces.. ya vés tío

bij c'olíc ¿ Pues jasc'u urikic la' xarikö? Pues maj como
no solo mentía que habrá ¿ Pués como encontraste todo esto ésto?

la' nu suerte in cacha' ja'ëba', tzij xül ri jastäk ri -
pues nada como esa es suerte mía dice, muy bién; verdad que llegaron
las cosas que

jastäk xurikö pura galan ták jastäk, y rijun alä xajun k'ör
lo encontró, puramente buenas cosas y aquél muchacho era un perezoso

y xök naxu' ch'äy tari k'ät e'lak'omab xa etz'anem cubanö
y no pegó a los otros ladrones sinoque estaba jugando cuando

aretäk xquicamsäj quib quituquel nac'ota u ch'ayabal ra're'
se mataron solos, él no tenía con qué pegarlos que (él) haya

xucojö, entonse quituquel xqui camsäj quib, xquic'äk bi-
usado entonces solos se mataron, se tiraron al barranco

quib pari suwan, xac'u uc'aka'til rijun alä, xa xajoj -
por la picardía de ese jóven, solo bailando

cubän ak'anök y paquiwäch ri are' ch'ayanel ri xopän
 hacía y les pareció a ellos que era un asaltante que llegó con

cuc' chila xa arë k'ät jastak quelak'am canök xa xu-
 ellos ahí y que era las cosas que ellos habían robado se la

cöj ak'än ra're' chi'l ri c'oj y chi'l ri spada xuchäp
 usó él, también la máscara y la espada empezó a

ucojic, y xuchäp xajoj, arec'uri a're' xaxe c'ulwachijíc,
 usarlo y empezó a bailar y esos se despertaron soñando,

tonse ya sec'astajíc y xaksi ruc' ri' xak aninäk xe
 entonces se despertaron y solo por que se despertaron rápidamente

c'astajíc panim xebec xqui c'äk biquib pari suwan,
 se fueron corriendo se tiraron al barranco

chilä'xa arë jun cachi'il na na'täl ta chiquech chi c'o
 que si era el compañero no se acordaban de el que había

jun läj alä c'o cuc', paqui wäch ri a're' /wearnäk
 un jovencito que estaba con ellos creyeron ellos que se había dormido

chilä arë le ucojom rib pale k'ät atz'iak, entonse
 que nó era el que se había matido en los vestidos entonces

arëc'uri' caquibanö xquic'äk biquib pari suwan ra'lä,
esto habían cuando se tiraron al barranco, el muchacho,

arëri' rixubän rijun läj alä y xcowin nac'üt xucamsäj
esto es lo que hizo el muchacho y pudo en forma de que mataba

ri' rik'ät e'lak'omab pero qui tuquel maj alachín ta
a los ladrones pero solos, nádie se los

xbanow chiquë y rijun alä xa etz'anem cubanö cuando
hizo así y el muchacho solo jugaba cuando

arë xecäm ri k'atë'lak'omab, entonse ra're' xch'acän
murieron los ladrones, entonces él se ganó

chë ri ronojel täk ri jastak y xe'relesäj la nic'aj
de todas esas cosas y se trajo grán parte

y arë c'uri' ri k'ät e'lak'omab si xecäm wiri' maj
y esos ladrones ~~(o)~~ se los cogieron nunguno peleaba ~~ppf~~

chi jachín tanë cayacöw uchi'o'jil ri jastäk sino que
por ellos, las cosas sino que le

si arë wi rech ri jun alä cher ri jun alä cher bien
perteneció al muchacho, el muchacho que era un

jun k'ör y ri jun rech xurikö y arëc'uri' xu camsaj
perezoso y lo que encontró, y el mató

ri unan y xapa tuj xucamsaj wí canri unan entonse^e pues
a su madre y la mató en el temascal mató a su madre entonces

xokotäx nac'u'bic, cha tzucuj a bida nacac'oji' tachi'
pues lo mandaron búscata la vida ya no te estás aquí

cuchäx rumal ri rachalal, ha üt^z bala' cacha', entonse
le dijeron por sus hermanos; está bién dijo, entonces

xajeri' xubanö pero c'uju'n suerte xu'rikä k'ät e'la-
así hizo pero tenía suerte lo que fué a en-

k'om ri xu'rika', pero xch'acän chiquë y qui tuquel
contrar a los ladrones lo que encontró pero los conquistó a ellos y

ri k'ät e'lak'omab xqui camsäj quib rumal ri are' xu'rikä
solos los ladrones se mataron, por que fué a encontrar

lari jastäk juntiro, entonse ri junalä c'uju'n suerte
las cosas todos, entonces el jóven tenía suerte

ri xurikö tonse arëla' rijun nutom ín ri arëla' ri quibim
de lo que encontró entonces eso es lo que hé oido yó y eso es lo que

canri ojer tak katat kanan, jun c'ula' xin rík chë,
hán contado nuestros padres y madres talvöz uno encontré

jun c'ula' naxin rík tachë.
y otro no encontré.

FIN

20/5/72. Pasác. Miguel G. López.